

I DIALETTI DI ROVIGNO E DIGNANO

LA LORO EVOLUZIONE NELL'ULTIMO SECOLO RISPETTO AI TESTI KANDLERIANI

Continuando l'esame dei testi dialettali della nostra regione, come dati da Pietro Kandler ne «L'Istria», dopo aver trattato dell'evoluzione, in un secolo, dei dialetti di Muggia e Trieste, cioè di quelli originariamente appartenenti al gruppo *ladino* o nord-istriano (V. «La Porta Orientale», ottobre-dicembre 1947) procediamo ad un analogo esame di due vernacoli del gruppo sud-istriano o *istriota*: il dialettò di Rovigno e quello di Dignano. Già da un primo confronto risalterà la maggiore conservatività del dignanese di fronte al rovignese. In questo ultimo — già dal testo, il primo in ordine cronologico, del 1846 («L'Istria», 14 marzo 1846) — gli elementi veneti prevalgono su quelli originari, tanto da togliergli pressochè ogni individualità.

Evidentemente quell'esempio appartiene al linguaggio della classe socialmente elevata della popolazione, quella che per le maggiori e più facili relazioni con i vicini di parlata veneta, cerca di non sfigurare al loro confronto, e, quasi vergognandosene, attenua le caratteristiche del proprio idioma popolare, accostandolo quanto più può, al linguaggio dominante, al quale è abituata da un secolare bilinguismo (istriota-veneto).

Ma anche nel linguaggio del secondo esempio rovignese («L'Istria», 28 marzo 1846), raccolto fra i contadini, da Nino Vagabrina, nonostante la maggiore personalità, risulta evidente l'invasione disgregatrice del veneto.

Riproduciamo integralmente i testi dati dal Kandler, a proposito della cui grafia, faremo la stessa osservazione fatta nel riprodurre gli esempi muggesani e triestini: essere, cioè, del tutto arbitrario il raddoppio delle consonanti — ad eccezione della «esse» — perchè contrario alla natura di quei dialetti, pure un secolo fa.

Ma ecco i testi, costituiti dalle stesse due favolette date per i dialetti muggesano e triestino, cominciando dalla variante «signorile» del rovignese: «Dul spassazieri siva (ziva) in compagnia per la medima cal. - Un de quisti occhia (ocia) una manera e siga: *Varda varda cosa che ho catà*. - Poco despoi vien quilli che aviva persa la manera e vedendola in man del spassazier i ho comincià a malmenarlo come un ladro. - *Siemo morti*, siga lu'; e el so compagno ghe responde: *No no «siemo», di piuttosto «i son morto» perchè quando ti è catà poco fa la manera ti è gridà: «l'ho» e no «l'avemo catada»*.

«A giera inverno e friddo grandò. La formiga che aviva ingrumà purassè roba d'istà, stiva quita in casa soa. La cigala sotto terra sepelida moriva de fam e di friddo. La ho pregà la formiga da daghe un po da magnà tanto da vivi. Ma la formiga ghe dise: Ula ti gieri nel cor de l'istà? Perché non sonto ingrumada da vivi? - Nell'istà responde la cigala mi cantavo e divertivo i spassazieri. - E la formiga mettendose a ridi: Se ti cantivi d'istà, adesso che xe inverno e ti balla».

Seguono i testi nel linguaggio contadinesco, raccolti, come detto, da Nino Vagabrina:

«Dui spassizeri ziva in cumpagnia par la madima cal - Un de luri occia una manera e'l siga: Vara vara (ùrra, ùrra) cossa chi jè catà - Begna chi ti dighi «i vemo catà», salta um quill altro, e no «i jè catà». - Poco daspui a ven qui chi viva perso la manera e vedandola in man del spassizer, i lu scumincià a malmenallo come un ladro. - Signemo morti al siga: e al su cumpagno ghe raspondo: no no *signemo*, di piuntosto «i son morto», parchè quando za poco ti è catà la manera, ti è dito: «i l'è» e no «i la vemo catada».

«A gira inverno e friddo grandò. La furmiga che s'iva ingrumà purassè roba di istà, stiva quita in casa soja. La cigala zuta terra sepelida muriva de fan e de friddo. L'ho prigà la furmiga de daghe un può de magnà tanto de vivi. - Ma la furmiga ghe diz: ula ti gjri in cor de l'istà? Parchè nun souto (sonto?) ingrumada de vivi? In tal istà, ghe raspondo la cigala, mi cantjvo e i devartjvo i spassizeri. - La furmiga mettanduse a ridi: se ti cantjvi de istà adesso ca xj inverno, e ti balla».

Di seguito riproduciamo la versione attuale delle due favole, usando la grafia tradizionale, ma giovandoci, per quanto possibile, dei necessari segni diacritici. Questa versione ci venne data dal sig. Antonio Dapàs fu Giuseppe e Ofelia Diamadi, detto «Cisbo» o «Ghèdero» (1), marinaio, da Rovigno, di 57 anni, esule — per le ovvie ragioni — da un anno, ed ora residente, con la famiglia, a Palese di Bari:

«Dui spassizeri (ma piuttosto: «passanti») ziva (con la zeta dolce) in cumpagnia par la madisima cal. Oun de luri ocia una maniera, e'l siga: *Vara, vara, cossa chi jè catà. Begna chi ti dighi «i vemo catà», salta um quill'altro, e no «i jè catà».*

Poco dopo a ven qui chi 'viva perso la maniera e vedandola in man del spassizer (zeta dolce), i lù scumincià a malmenallo come un ladro. «*Signemo (siamo) morti*», al siga. E al su' cumpagno ghe raspondo: *No, no «signemo» («siamo»), di piuntosto, «i son morto», parchè quando, za poco, ti è catà la maniera, ti è deto (dito): «i l'è» e no «i la vemo catada».*

«A gira invièrno e friddo grandò. La furmiga chi s'iva (esse dolce) ingrumà purassè roba di istà, stiva quita in casa sua. La segàla, zuta (zeta dolce) tiera sepelida, muriva de fan e de friddo. L'ho prigà la furmiga de daghe un può de magnà tanto de vivi. Ma la furmiga ghe dis: «*Ula ti giri in cor de l'istà? Parchè ti nun son ingrumada de vivi?*» - «*In tal istà, ghe raspondo la segàla, «mi cantivo e i devartivo i spassizeri» («passanti»).* La furmiga metanduse a ridi: «*Se ti cantivi de istà, adieso ca xi invièrno, e ti bala*» (2).

Dal confronto fra il testo secolare e quello moderno — limitandoci all'esame del testo kandleriano più dissimile dal veneto — risulta una variazione non eccessiva. Nondimeno facciamo rilevare le particolari mutazioni avvenute nel corso del secolo, dando per prima la voce kandleriana e per seconda la corrispondente attuale: «Spassizer», «spassizer» (ma ora piuttosto sostituito da «passante»); «madima» (medesima), «madisima»; «un», «oun»; «manera», (mannaia), «maniera»; «daspui» (nella versione «signorile»: «despòi», cfr. lo spagnuolo «despues») viene oggi sostituito da «dopo»; «perso» (part. pass. di «perdere»), «pierso»; «scumincià»; «signemo» (siamo) tende a essere soppiantato dalla forma contratta «siemo»; «piuntosto» ha la tendenza a venir sostituito da «piutòsto»; «parchè», «parchi»; «dito» (part. pass. di «dire»), anche «deto».

Il favola: «inverno», «invièrno»; «soja», «sua»; «cigàla» (qualora la grafia sia foneticamente aderente), «segàla»; «tera», «tiera»; «diz» (sem-

pre con la stessa riserva circa la grafia), «dis»; «nun sònto» (non ti sei) — nel testo de «L'Istria»: «souto», ma è evidente refuso —, «ti non son»; «adeso», «adiesso».

In conclusione, si nota la scomparsa di «madima», contrazione di «madisima»; di «daspù» e «despòi»; «signèmo» si contrae in «sièmo»; «scuminscià» (cominciato), «scumincià»; «dito», si tramuta in «deto»; «piuntosto» ha la tendenza a perdere l'epentesi; «soja» si italianizza in «sua»; «sonto» è sostituito da «ti son» (che è pure del muggesano e del triestino). La divergenza maggiore viene data dalla sostituzione della «e» tonica, con il dittongo «ie» (3): «spasszièr», «maniera» (mannaia), «pièrso», «sièmo», «tièra», «adièso», «invièrno».

Riportiamo ora integralmente da «L'Istria», n. 13-14, del 14 marzo 1846, i testi nel dialetto di Dignano, avvertendo che i riferimenti, sono dovuti alla penna del raccoglitore dell'epoca, il nob. sig. Giov. Andrea Dalla Zonca, come risulterà chiaramente dalle note riprodotte in calce dei testi medesimi:

«Dialetto di Dignano» (1).

Dui oeiadànti ziva (2) insaèmbro par la so cal: òun de luri al vido (3) òuna mannèra e al zèiga (4): Varda varda chi ch'i giè cattà. No, «i jè cattà», te begnaràvo dèi, giò respùs quill'altro; ma «i vaèm cattà!» Recapetia de là òun pò quii che viva paèrsa la mannèra e vèista ch'i la giò in man del veiadànto, i giò scomaènz a calpetràlo cumo ladro. Ah i sognaèm morti! Allura s'ò misso quil a òurlà, e al compagno ghe deis. No, sognaèm, begna che tèi deighi, ma, i soin. Parchè za (5) poco cando tèi vevi cattà la mannèra, tèi zeighivi (6) la giè, mèiga (mica) i la vaèm cattada».

«A giàero da leinvaèrno, e pourassè friddo. La furmèiga ch'a viva za (7) fatto le so prouveiste in tal geistà, stiva quita in casa sogia (8). La zeigàla cazzada zuttaterra (9), morèiva de fam, e de friddo. La giò prigà donca (nel testo si legge «donea», evidente refuso) la furmèiga, ch'ha ghe disso òun po da magnà, tanto da vèivi. E la furmèiga, ghe deis. Vulla tèi giàeri in tal cor d'al geistà? Parchi uccaziòn mo in quilla stadiòn non tèi te giè pariccià al to veitto. Da geistà, giò respondisto la zeigàla, i cantivi e i desvertèivi i spassèizieri (10) e la furmèiga culla bucca in rèidi: se tèi da geistà tèi cantivi adesso ch'a zì leinvaèrno balla».

Note del Dalla Zonca: 1) Gli accenti indicano le pose piuttosto larghe nell'accentuazione. Li Dittonghi per lo più si elidono nella posa sensibilmente. 2) Colla z dolce. 3) Potrebbe anche dirsi *vi*. 4) Colla z aspra. 5) Colla z dolce. 6) Colla z aspra. 7) Colla z dolce. 8) Potrebbe anche dirsi *sò, sòva*, come nel mascolino *sòvo, sògio*. 9) Colla z dolce. 10) Anche come sopra e i *ghe divi*, o *davi*, *desvertàimaento a chei ch'a passivo*.

Nello stesso numero de «L'Istria» è pure riprodotto il seguente: «Dialetto fra la formica e la cicala»:

«Zeigala: *Furmèiga, furmèigola, praèstime òun panitto.*

Furmèiga: *E vulla i sogni stada sto geistà?*

Zeigala: *Soull'àrboro a cantà.*

Furmèiga: *Donca deisighi al'àrboro ve dago da magnà».*

La versione moderna delle favole dignanesi, ci venne cortesemente fornita dal sig. Giorgio Marchesi fu Pietro, di 44 anni, esule, da Dignano, professionista (4).

Eccola fedelmente riprodotta:

«Doi viandànti i ziva ('ndeva) insaèmbro par la so cal: òun de luri al vido òuna (una) manèira e al sèiga: *Varda chi ch'èi je catà.* - No, *i je catà*, begnaràvo dèi, jò respùs quill'altro, ma *i ven catà!* Càpita de là un pò, chel che 'viva paèrsa la manèira e vèista ch'i la jò in man el passànte, i jò

scomaènza a maltratàlo cum oun ladro. Ah, i sugnèm morti! Alùra s'o misso quìl a ùrlà, e al cumpagno al ghe dèi: No, sugnèm, begna che ti dèighi, ma i soi. Parchè, za poco, cando ti 'vevi catà la manìira, ti seìghivi la jè, mèiga «i la 'ven catada».

«A jero da linvaèrno, e purassè frido. La furmèiga ch'a 'viva fata za la so provèista in t'al istà, stiva quìita in casa soja. La seigàla, cassada zuta (zeta dolce) tera, morèiva de fan e de frido. La jò pregà donca la furmèiga, ch'a ghe dissu oun pò de magnà, tanto da vèivi.

E la furmèiga ghe dèi: «Vula tèi jeri in t'al cor d'al istà? Parchi ocasion (motivo), mo, in quila stadion no ti je paricià al to vèito?» - Da l'istà, jò rispondisto la seigàla, i cantivi e i desvertèivi i passànti». E la furmèiga, cula buca in rèidi: «Se tèi da istà ti cantivi adès, ch'a zi (zeta dolce) linvaèrno, bala».

Infine ecco la favoletta in versi, versione aggiornata:*

«Seigàla: *Furmèiga, furmèigola, prèstime oun panito.*

Furmèiga: *E vula ti soi stada st'istà?*

Seigàla: *Sòu l'arboro a cantà.*

Furmèiga: *Deisìghe a l'arboro ca tei daga da magnà.*

Le divergenze, riportando le voci in ordine cronologico e progressivo, tra le due versioni — ottocentesca ed attuale — risultano così: «Dui», «doi»; «òuna», «ùna»; «mannerà», «manìira»; «zèiga» («zigàr», triestino, gridare), «sèiga»; «ch'ì giè», «ch'èi jè»; «giò respùs», «jò respòus»; «vaèm» (abbiamo), «'ven»; «recapìtia», «càpita»; «quìl», «chei»; «sognaèm» (siamo), «sugnèn»; «òurlà», «ùrlà»; «cumpagno», «cumpagno»; «dèis» (dice), «dèi»; «tèi» (tu), «ti»; «sòin» (io sono), «soi».

Seconda favola: «Giàero» (era), «jero»; «leinvaèrno», «linvaèrno» (permane l'agglutinamento dell'articolo — «al linvaèrno» — svanisce il dittongo nella prima sillaba atonica); «pòurassè», «purassè»; «pruovèista», «provèista» (caduta del dittongo atonico); «geistà», «istà» (id.); «sògia» (sua), «sòja»; «zeigàla», «seigàla»; «cazzàda» (cacciata), «cassàda»; «fam» (fame), «fan»; «giò» (ha), «jò»; «prigà», «pregà»; «disso» (dare), «dissu»; «dèis» (dice), «dèi»; «uccaziòn» (motivo), «ocasion»; «giè» (hai), «jè»; «da geistà» (d'estate), «d'al'istà».

Nella terza favoletta: «I sogni» (sei, da essere), «ti soi».

Per concludere, risulta, dai confronti fatti, l'inesorabile progredire del veneto, ai danni dei parlari istrioti, con, ormai, sempre più deboli resistenze nell'ambiente roviginese, e pur ancora valida reazione in quello di Dignano. Ciò, per quanto concerne la naturale, pacifica opera di assimilazione, trascendente la volontà umana. Per quanto riguarda, invece, l'avvenire di quei vetusti e viventi monumenti della latinità istriana — dopo le violenze per cui gli istriani furono costretti ad abbandonare la terra dei loro avi, e disperdersi, ramminghi, in ogni regione d'Italia ed all'estero — non è dato a noi modesti cultori delle scienze linguistiche, fare previsioni, anche se dal nostro cuore solidale d'italiani salgono incontentibili l'invocazione ed il voto per il sollecito e pieno trionfo della giustizia, a favore di quei nostri amati, quanto disgraziati, conterranei

GIANNI PINGUENTINI*

NOTE

t) I nomignoli, per quanto, talora, popolarmente sboccati, e sempre pittoreschi. Non hanno finalità ingiuriose. Servono soltanto ad individuare, famiglie e persone, in località dove l'omonimia è regola. (Nel 1880 su 2852 famiglie, si contavano:

196 Sponza, 152 Rocco, 130 Benussi, 124 Devescovi, 82 Malusà, 62 Budicin, 56 Paliaga). Diamo, a documentazione, una serie di cognomi tipici di Rovigno, aggiungendo alcuni caratteristici nomignoli. Per altri cognomi e nomignoli cfr. Benussi Bernardo: «Storia di Rovigno».

Cognomi: Angelini, Barzelogna, Basilisco, Bisiachi, Biondo, Biancini, Burla, Beroaldo, Brionese, Bartoli, Battiala, Benussi, Califfi, Calucci, Candussi, Dapàs, Dapiran, Dapinguente, Davanzo, Daveggia, Della Pietra, Devescovi, Diamadi, Garzotto, Ghira, Giardo, Malfatti, Masserotto, Malusà, Muggia, Paliaga, Privileggi, Quarantotto, Rocco, Santin, Segala, Sponza, Tagliapietra, Vidotto, Zaratina.

Nomignoli: Casa-brusada, C... in alto. Cocaletto. Lessa piòci, Maca-cioidi, Mal de corpo, Messa prima, Nassa-vecia, Oci de viro (vetro), Oci spuài, Podòma (certamente connesso al greco «poys», piede), Polenta, Scampa siori, Sorra. Spaza pan, Sponzi nùvoli, Sporchezo, Str...longo, Str...mufo, Terribile, Ziro. " " "

2) Raccolti, il 15 maggio 1948, a bordo della motonave «Ugo Fiorelli», del cui equipaggio faceva parte l'Antonio Dapàs (questo cognome rovignese, tradotto in lingua dotta suonerebbe: Dalla Pace).

3) Ma già nei testi in linguaggio «signorile», del 1846, si nota «spassazièri».

4) L'11 maggio 1948, a Trieste, e qui gli rinnoviamo i ringraziamenti. Anche a Dignano, come in tutti gli altri centri istriani, i nomignoli hanno lo scopo di ovviare agli inconvenienti di una diffusa omonimia. Si noterà, nel confronto fra soprannomi dignanesi e rovignesi, la maggiore vestità della gamma immaginaria e metaforica, dei secondi sui primi. Ciò si deve, supponiamo, alla più ampia capacità immaginifica d'una popolazione dedita prevalentemente alle fatiche del mare, in confronto d'una di campagnoli, quale quella di Dignano, di spirito naturalmente conservatore, e quindi meno soggetta ad abbandonarsi ai voli della fantasia. Segue un elenco di cognomi e nomignoli dignanesi.

Cognomi: Battiala, Belci, Bendoricchio, Biasol, Bisoletto, Bilucaglia, Bonassin, Caenazzo, Dalla Zonca, Darbe, Debetto, Delcaro, De Franceschi, Delton, Delzotto, Demarin, Fabbro, Ferro, Franzin, Giachin, Giacometti, Gorlato, Manzin, Marinuzzo, Moscarda, Moscheni, Pastrovicchio, Smareglia, Sottocorona, Trevisan, Vernier, Zonca.

Nomignoli: Borin, Bogomè, Cadenela, Canela, Capela, Coda, Cana vecia, Franculin, Jòjo, Longo, Nicoleti, Picèli, Pin, Pissoti, Povareto, Spièra, Terère, Vivo, ecc.

Infine, si fa osservare, a proposito, della maggiore personalità conservativa del dialetto dignanese, che anche nel parlare il veneto, negli abitanti di Dignano permane il tipico suono delle vocali toniche, molto allungato ed ambiguo, riecheggiante, cioè, il dittongo scomparso, mentre nel rovignese — nonostante la differenza di coltura e condizione sociale dei rappresentanti delle due località consultati — questa caratteristica è molto attenuata, tanto da richiedere alquanto attenzione per essere osservata.